

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030 رقم المناقصة

### 1. Invitation to Tender

1. دعوة لتقديم مناقصة

<b>Tender Name:</b> Provision of Garbage Collection Service in Northeast Syria	<b>عنوان المناقصة:</b> تقديم خدمة جمع القمامة في شمال شرق سوريا
<b>Tender No:</b> SYD/MAR021/2021/WASH/030	<b>رقم المناقصة:</b> SYD/MAR021/2021/WASH/030
<b>Location:</b> Northeast-Syria	<b>الموقع:</b> شمال شرق سوريا
<b>Correspondence Language(s):</b> English and Arabic	<b>لغة / لغات المراسلة:</b> الانجليزية و العربية
<b>Brief Summary Description of Project:</b> Provide garbage collection services on daily basis (except Friday) in locations which will be determined by Mercy Corps in Northeast Syria for two years and transfer the collected garbage to the dumpsite approved by local authority.	<b>وصف مختصر للمشروع:</b> تقديم خدمات جمع القمامة يومياً (ما عدا الجمعة) في مواقع سيتم تحديدها من قبل ميرسي كور في شمال شرق سوريا لمدة عامين ونقل القمامة التي تم جمعها إلى مكب النفايات المعتمد من قبل السلطة المحلية.

<b>Tender Package Available from:</b> (July 15, 2021)	<b>حزمة أوراق المناقصة متوفرة من:</b> (15 تموز 2021)
<b>Tender Package Pickup Location:</b>  Tender package can be received by sending an email request to the following account: <a href="mailto:sy-tenderinfo@mercy Corps.org">sy-tenderinfo@mercy Corps.org</a>  Or through the following webpage on Mercy Corps website: <a href="http://www.mercy Corps.org/tenders">www.mercy Corps.org/tenders</a>	<b>موقع استلام حزمة المناقصة:</b>  يمكن الحصول على حزمة المناقصة من خلال إرسال بريد إلكتروني إلى العنوان البريدي التالي: <a href="mailto:sy-tenderinfo@mercy Corps.org">sy-tenderinfo@mercy Corps.org</a>  أو من خلال صفحة العطاءات على موقع ميرسي كور الإلكتروني: <a href="https://www.mercy Corps.org/tenders">https://www.mercy Corps.org/tenders</a>
<b>Deadline for Offer Submission:</b> (August, 02, 2021) No later than 04:00 PM	<b>آخر موعد لتقديم العرض:</b> في موعد أقصاه (2 آب 2021) الساعة الرابعة عصراً
<b>Submitting the Offer:</b> The Offerors should submit the tender packages to the following email address: <a href="mailto:tenders@mercy Corps.org">tenders@mercy Corps.org</a>  The email subject line should mention “Provision of Garbage Collection Service in Northeast Syria”.	<b>تقديم العروض:</b> على العارضين تقديم عروض المناقصة الى عنوان الإيميل التالي: <a href="mailto:tenders@mercy Corps.org">tenders@mercy Corps.org</a>  يجب أن يذكر عنوان الإيميل “Provision of Garbage Collection Service in Northeast Syria”.

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

Please note that the maximum size for attachments is 18 MB for email submission. Please make sure to send the submission documents in multiple and sequential emails at the same time if the total size of the files is higher than 18MB.	يرجى ملاحظة أن الحجم الأقصى للمرفقات هو 18 ميغا بايت لإرسال البريد الإلكتروني. يرجى التأكد من إرسال مستندات التقديم في عدة رسائل بريد إلكتروني متتالية في وقت واحد إذا كان الحجم الكلي للملفات أكبر من 18 ميغابايت.
---	---

تحتفظ ميرسي كورس بحق قبول أو رفض أية عروض متأخرة

Mercy Corps reserves the right to accept or reject any late offers

Questions and Answers (Q&A)	الأسئلة الواردة وآلية إجابتها
If any, Submit Questions in writing to the following email account: <a href="mailto:sy-tenderinfo@mercycorps.org">sy-tenderinfo@mercycorps.org</a>	في حال وجود أية أسئلة، أرسلها خطياً إلى عنوان البريد الإلكتروني التالي: <a href="mailto:sy-tenderinfo@mercycorps.org">sy-tenderinfo@mercycorps.org</a>
Last Day for Questions: (July 25, 2021) no later than 4:00 PM	آخر موعد لإرسال الأسئلة: في موعد أقصاه (25 تموز 2021) الساعة الرابعة عصراً
Questions will be answered by: COB, July 28, 2021	تتم الإجابة على الأسئلة في: نهاية دوام العمل في 28 تموز 2021
Response to questions will be uploaded on Mercy Corps website <a href="https://www.mercycorps.org/tenders">https://www.mercycorps.org/tenders</a>	سيتم تحميل الرد على الأسئلة على الموقع الإلكتروني. website <a href="https://www.mercycorps.org/tenders">https://www.mercycorps.org/tenders</a>
Documentation Checklist	قائمة التحقق من الوثائق
These documents are contained within this tender package: <ul style="list-style-type: none"><li>✓ Invitation to Tender.</li><li>✓ General Conditions for Tender.</li><li>✓ Criteria and Submittals (Required documents).</li><li>✓ Offer form</li><li>✓ Attachments to the tender package that include: Attachment 1: Supplier Information form. Attachment 2: Price Offer Sheet Attachment 3: Scope of Work Attachment 4: Quality Control Plan</li></ul>	تشمل حزمة أوراق المناقصة الوثائق التالية: <ul style="list-style-type: none"><li>✓ دعوة لتقديم مناقصة</li><li>✓ شروط عامة للمناقصة</li><li>✓ معايير ومستندات مطلوبة (الوثائق المطلوبة)</li><li>✓ نموذج العرض</li><li>✓ الملحق لهذا المناقصة وتشمل: الملحق 1: نموذج معلومات المورد. الملحق 2: ورقة عرض السعر الملحق 3: نطاق العمل الملحق 4: خطة مراقبة الجودة</li></ul>

Mercy Corps reserves the right to accept or reject any late offers

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

### 2. General Conditions for Tender

### 2. شروط عامة للمناقصة

Mercy Corps invites offers for the goods, services and/or works described and summarized in these documents, and in accordance with procedures, conditions and contract terms presented herein. Mercy Corps reserves the right to vary the quantity of work/materials specified in the Tender Package without any changes in unit price or other terms and conditions and to accept or reject any, all, or part of submitted offers

تستدعي ميرسي كور عروضاً للبضائع والخدمات و/أو الأعمال الموصوفة والملخصة في هذه الوثائق وطبقاً لإجراءات وشروط وبنود العقد الواردة في هذه الوثيقة. تحتفظ ميرسي كور بحق تعديل كمية العمل/المواد الموضحة في حزمة أوراق المناقصة بدون إدخال أية تغييرات على سعر الوحدة أو البنود والشروط الأخرى وقبول أو رفض أي من العروض المقدمة أو كلها أو جزء منها

#### 2.1 Mercy Corps' Anti-Bribery and Anti-Corruption Statement. Mercy Corps strictly prohibits:

2.1. بيان ميرسي كور المناهض للرشاوى والفساد.  
تحظر ميرسي كور الأمور التالية بصراحة:

- Any form of bribe or kickback in relation to its activities. This prohibition includes any request from any Mercy Corps employee, consultant or agent for anything of value from any company or individual in exchange for the employee, consultant or agents taking or not taking any action related to the award of a contract or the contract once awarded. It also applies to any offer from any company or individual to provide anything of value to any Mercy Corps employee, consultant or agent in exchange for that person taking or not taking any action related to the award of the contract or the contract

• أي شكل من أشكال الرشوة وما شابهها فيما يتعلق بأنشطتها. يشمل هذا الحظر أي طلب يصدر عن أي جهة تابعة لميرسي كور سواء كان موظفاً أو استشارياً أو وكيلاً لأي شيء ذي قيمة من أي شركة أو فرد مقابل قيام أو عدم قيام الموظف أو الاستشاري أو الوكيل بأي فعل يتصل بترسية عقد أو العقد في حال ترسيته. كما ينطبق الحال على أي عرض يصدر عن أي شركة أو فرد لتوريد أي شيء ذي قيمة لأي موظف أو استشاري أو وكيل تابع لميرسي كور مقابل قيام ذلك الشخص أو عدم قيامه بأي فعل يتعلق بترسية عقد أو العقد

- Conflicts of interests in the awarding or management of contracts. If a company is owned by, whether directly or indirectly, in whole or in part, any Mercy Corps employee or any person who is related to a Mercy Corps employee, the company must ensure that it and the employee disclose the relationship as part of or prior to submitting the offer

• تعارض المصالح في ترسية أو إدارة العقود. إذا كانت الشركة مملوكة بشكل مباشر أو غير مباشر، كلياً أو جزئياً لأي موظف تابع لميرسي كور أو أي شخص ذي علاقة بموظف لدى ميرسي كور، يجب أن تتأكد الشركة والموظف من الإفصاح عن تلك العلاقة كجزء من تقديم العرض أو ما يسبق ذلك التقديم

- The sharing or obtaining of confidential information

• مشاركة المعلومات السرية أو الحصول عليها. تمنع ميرسي كور موظفيها من مشاركة المعلومات السرية كما تمنع مقدمي العروض من

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

Mercy Corps prohibits its employees from sharing, and any offerors from obtaining, confidential information related to this solicitation, including information regarding Mercy Corps' price estimates, competing offerors or competing offers, etc. Any information provided to one offeror must be provided to all other offerors

الحصول على تلك المعلومات المتعلقة بهذا المسعى بما يشمل المعلومات الخاصة بتقديرات الأسعار لميرسي كور، مقدمي العروض المنافسين، أو العروض المنافسة الخ. وأية معلومات تتوفر لمقدم عرض معين يجب أن تتوفر لكافة مقدمي العروض الآخرين

- Collusion between/among offerors. Mercy Corps requires fair and open competition for this solicitation. No two (or more) companies submitting offers can be owned or controlled by the same individual(s). Companies submitting offers cannot share prices or other offer information or take any other action intended to pre-determine which company will win the solicitation and what price will be paid

• التآمر بين مقدمي العروض. يدعو ميرسي كور إلى تنافس عادل ومفتوح فيما يتعلق بهذا أوراق المناقصة. لا يمكن لشركتين مقدمتين للعروض أو أكثر أن تكون مملوكة أو مدارة من قبل نفس الشخص/الأشخاص. لا يمكن للشركات المقدمة للعروض مشاركة الأسعار أو المعلومات الأخرى أو اتخاذ أي إجراء آخر يهدف إلى التحديد المسبق للشركة التي ستفوز بهذا أوراق المناقصة والسعر الذي سيتم دفعه

Violations of these prohibitions, along with all evidence of such violations, should be reported to: [integrityhotline@mercy Corps.org](mailto:integrityhotline@mercy Corps.org)

يجب التبليغ عن انتهاكات هذه المحظورات مع عرض كافة الأدلة بشأنها إلى: [integrityhotline@mercy Corps.org](mailto:integrityhotline@mercy Corps.org)

Mercy Corps will investigate allegations fully and will take appropriate action. Any company, or individual that participates in any of the above prohibited conduct, will have its actions reported to the appropriate authorities, will be investigated fully, will have its offer rejected and/or contract terminated, and will not be eligible for future contracts with Mercy Corps. Employees participating in such conduct will have his/her employment terminated.

ستجري ميرسي كور تحقيقاً معمقاً في الادعاءات وسوف تتخذ الإجراء المناسب. وأي شركة أو شخص يشارك في أي من السلوكيات المحظورة أعلاه سيتم التبليغ عنها إلى السلطات المختصة كما سوف تخضع للفحص المعمق، هذا بالإضافة إلى رفض عرضها أو فسخ عقدها كما لن تكون مؤهلة لأي عقود مستقبلية مع ميرسي كور. كما سيتم فسخ التعاقد مع أي موظف أو موظفة تشارك في مثل هذه السلوكيات

Violations will also be reported to Mercy Corps' donors, who may also choose to investigate and debar or suspend companies and their owners from receiving any contract that is funded in part by the

سيتم التبليغ عن الانتهاكات إلى الجهات المانحة الخاصة بميرسي كور والتي قد تقرر فحص الانتهاكات وحظر أو تعليق الشركات المتورطة ومالكها من ترسية أي عقد عليهم يكون ممولاً جزئياً من الجهة المانحة سواء كان العقد مع ميرسي كور أو أي مؤسسة أخرى.

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

donor, whether the contract is with Mercy Corps or any other entity.

### 2.2. Tender Basis:

2.2. أساس أوراق المناقصة:

- يجب أن تراعي كافة العروض التعليمات التالية، وينبغي تزويدنا بكافة الوثائق المطلوبة والتي تشمل على سبيل المثال لا الحصر أية معلومات خاصة بالموردين، المواصفات الفنية، رسومات، جداول الكميات و/أو جدول التسليم. وفي حال عدم تسليم أي منها يجب ذكر السبب في صفحة استثناءات.
- All offers shall be made in accordance with these instructions, and all documents requested should be furnished, including any required (but not limited to) supplier-specific information, technical specifications, drawings, bill of quantities, and/or delivery schedule. If any requested document is not furnished, a reason should be given for its omission in an exception sheet.
- يجب على المستجيب عدم إضافة أو حذف أو تعديل أي بند أو شرط ورد في هذه الوثيقة.
- No respondent should add, omit or change any item, term or condition herein.
- إذا كان لدى الموردين أية طلبات أو شروط إضافية، ينبغي ذكرها في صفحة استثناءات.
- If suppliers have any additional requests and conditions, these shall be stipulated in an exception sheet.
- تقتصر استجابة مقدم العرض على عرض واحد فقط.
- Each offeror may make one response only
- يكون العرض ساري المفعول لمدة ستة أشهر (180 يوم) تبدأ من تاريخ تقديم العرض.
- Each offer shall be valid for the period of 6 months (180 days) from its date of submission.
- يجب أن تشير كافة العروض ما إذا كانت تشمل الضرائب، الدفعات الإلزامية، الالتزامات المالية و/أو الرسوم، شاملة ضريبة القيمة المضافة، إذا كانت تنطبق.
- All offers should indicate whether they include taxes, compulsory payments, levies and/or duties, including VAT, if applicable
- يجب أن يتحقق الموردون من أن العروض المالية خالية من الأخطاء الحسابية. وإذا تم اكتشاف مثل تلك الأخطاء خلال عملية التقييم سيتم
- Suppliers should ensure that financial offers are devoid of calculation errors. If errors are identified during the evaluation process, the unit price will prevail. If there is ambiguity on the unit price, the

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

Selection Committee may decide to disqualify the offer.

الأخذ بسعر الوحدة. وإذا حصل التباس في سعر الوحدة قد تقرر لجنة الاختيار حينئذ عدم تأهل العرض.

- Any requests for clarifications regarding the project that are not addressed in written documents must be presented to Mercy Corps in writing. The answer to any question raised in writing by any offeror will be issued to that offeror. In some cases, Mercy Corps may choose to issue clarifications to all offerors. It is a condition of this tender that no clarification shall be deemed to supersede, contradict, add to or detract from the conditions hereof, unless made in writing as an Addendum to Tender and signed by Mercy Corps or its designated representative

يجب أن ترفع أية طلبات للتوضيح، وبشكل خطي إلى ميرسي كور، فيما يتعلق بالمشروع والتي لم يتم التعرض لها في الوثائق الخطية. وسترسل الإجابة على أي استفسار رفع خطياً من قبل مقدم العرض إلى مقدم العرض المعني. وفي بعض الحالات قد تختار ميرسي كور تعميم تلك الإيضاحات على جميع مقدمي العروض. كشرط من شروط هذه المناقصة فإن أيّاً من الإيضاحات لن تحل محل أو تناقض أو تضيف أو تنتقص من الشروط الواردة هنا ما لم يكن ذلك خطياً كملحق للمناقصة موقعاً من ميرسي كور أو مندوبها المفوض.

This Tender does not obligate Mercy Corps to execute a contract nor does it commit Mercy Corps to pay any costs incurred in the preparation and submission of offers. Furthermore, Mercy Corps reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Mercy Corps

ميرسي كور غير ملزمة بموجب هذا أوراق المناقصة على تنظيم عقد كما أنها غير ملزمة على دفع أية مصاريف تكبدها مقدمو العروض أثناء إعدادهم أو تقديمهم لتلك العروض. كما تحتفظ ميرسي كور بحق رفض أي من جميع العروض إذا وجدت أن مثل هذا الإجراء هو في صالحها.

**2.3. Supplier Eligibility:** Suppliers may not apply, and can be rejected as ineligible, if they

2.3. أهلية المورد: على الموردين ألا يتقدموا بعروضهم حيث يمكن رفضهم على أساس أنهم غير مؤهلين إذا:

- Are not registered companies.
- Have not fulfilled obligations related to payment of social security and taxes
- Are in violation of the policies outlined in Mercy Corps Anti Bribery or Anti-Corruption Statement.
- Didn't provide full tender package

- لم يكونوا شركات مسجلة رسمياً.
- لم يقوموا بالوفاء بالتزامات بمدفوعات خاصة بالضمان الاجتماعي و الضريبة.
- كانوا مخالفين للسياسات الموضحة في بيان ميرسي كور لمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد.
- لم يقدموا حزمة المناقصة كاملة

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

- إذا لم يستطيعوا تقديم سجل ترخيص واضح من السلطات المحلية إذا طلبت ميرسي كورس ذلك. Can't provide Mercy Corps with clear record from authority if Mercy Corps requested.
  - إذا كان مفلسا او في طريقه للافلاس. Are bankrupt or in the process of going bankrupt.
  - كانوا مدانين بارتكاب نشاطات غير قانونية/فاسدة و/أو سلوكيات غير مهنية. Have been convicted of illegal/corrupt activities, and/or unprofessional conduct.
  - إذا ادين بارتكاب سلوك مهني خطير (والذي يتم اثباته بأي وسيلة والتي يمكن للسلطات التعاقدية اعتمادها). Have been guilty of grave professional misconduct (proven by any means which the contracting authorities can justify).
  - مذنبين لسوء تفسير جسيم في تقديم المعلومات. Are guilty of serious misinterpretation in supplying information.
  - في حالات تضارب المصالح (مع وجود علاقة سابقة بمشروع أو عائلة أو علاقات عمل بأطراف من منظمة ميرسي كورس). Are in situations of conflict of interest (with prior relationship to project or family or business relationship to parties of Mercy Corps).
  - في حالة اكتشاف خطأ كبير في التنفيذ بسبب خرق الالتزامات التعاقدية. Were declared at serious fault of implementation owing to a breach of their contractual obligations.
  - كان موجوداً على أي قائمة خاضعة للجزاءات والصادر من قبل حكومة الولايات المتحدة. إذا كان المورد (أو مدراء المورد) مدرجون في أي قائمة بالأطراف الخاضعة للجزاءات التي أصدرتها؛ أو يتم استثنائها أو استبعادها من المشاركة في هذه الصفقة من قبل: حكومة الولايات المتحدة أو الأمم المتحدة من قبل حكومة الولايات المتحدة أو المملكة المتحدة أو الاتحاد الأوروبي أو الأمم المتحدة أو الحكومات الوطنية الأخرى أو المنظمات الدولية العامة. Are on any list of sanctioned parties issued by the United States Government. Supplier (or supplier's principals) are on any list of sanctioned parties issued by; or are presently excluded or disqualified from participation in this transaction by: The United States Government or United Nations by the United States Government, the United Kingdom, the European Union, the United Nations, other national governments, or public international organizations.
- هناك معايير إضافية للتأهل (إذا انطبقت) مدرجة في قسم 3.2 من حزمة أوراق المناقصة هذه. Additional eligibility criteria, if applicable, are stated in section 3.2 of this tender package.



# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

- 2.4. **Response Documents.** Offerors can either utilize the response documents contained in this tender package to submit their offer or they can submit an offer in their own format as long as it contains all the required documents and information specified by this tender.
- 2.4. وثائق الاستجابة. يمكن لمقدمي العروض استخدام وثائق الاستجابة المرفقة في حزمة أوراق المناقصة لتقديم عرضهم أو تقديم العرض على النماذج الخاصة بهم طالما احتوت على كافة الوثائق والمعلومات المطلوبة الموضحة في أوراق المناقصة.
- 2.5. **Acceptance of Successful Response.** Documentation submitted by offerors will be verified by Mercy Corps. The winning offeror will be required to sign a contract for the stated, agreed upon amount.
- 2.5. قبول الاستجابة الناجحة. تقوم ميرسي كور بمراجعة الوثائق التي يزودها بها مقدمو العروض حيث يُطلب من مقدم العرض الفائز توقيع عقد يوثق المبلغ المذكور والموافق عليه.
- 2.6. **Certification Regarding Terrorism.** It is Mercy Corps' policy to comply with humanitarian principles and the laws and regulations of the United States, the European Union, the United Nations, the United Kingdom, host nations, and other applicable donors concerning transactions with or support to individuals or entities that have engaged in fraud, waste, abuse, human trafficking, corruption, or terrorist activity. These laws and regulations prohibit Mercy Corps from transacting with or providing support to any individuals or entities that are the subject of government sanctions, donor rules, or laws prohibiting transactions or support to such parties.
- 2.6. معايير خاصة بموضوع الإرهاب. تعتمد ميرسي كور سياسة التقيد بالمبادئ والقوانين والأنظمة الإنسانية الخاصة بالولايات المتحدة، الاتحاد الأوروبي، الأمم المتحدة، المملكة المتحدة، الأمم المضيفة، والمانحين الآخرين المنطبقين فيما يتعلق بالتعاملات أو الدعم المقدم للأفراد أو الهيئات التي انخرطت في أنشطة الاحتيال والهدر وإساءة الاستعمال، الإتجار بالبشر، الفساد والإرهاب. تمنع هذه القوانين والأنظمة ميرسي كور من التعامل مع/تقديم الدعم ل أي أفراد أو هيئات تخضع لعقوبات حكومية أو تسري عليها قوانين تمنع المانحين من التعامل مع هذه الأطراف أو تقديم الدعم لها.
- 2.7. The working language of this RFP and its Annexes is English and Arabic. In case of any contradiction between the two, the English language will prevail.
- 2.7. تحرر وثيقة دعوة تقديم المناقصة وملحقاتها باللغتين الانجليزية والعربية، وفي حال وجود اختلاف بين اللغتين، تكون اللغة الانجليزية هي اللغة الملزمة والمسيطرة.

### 3. Criteria & Submittals

### 3. معايير ومستندات مطلوبة

- 3.1. **Contract Terms.** Mercy Corps intends to issue a **Fixed Price** contract to one or several companies or organization(s). The successful offeror(s) shall be required to adhere to the statement of work and terms and conditions of the resulting contract.
- 3.1. بنود العقد. تعزم ميرسي كور إصدار عقد سعر ثابت لشركة واحدة أو شركات متعددة/لمؤسسة واحدة أو مؤسسات متعددة. ينبغي على مقدم العرض الناجح أو المقدمين الناجحين التقيد ببيان العمل وبنود وشروط العقد الناتج.
- 3.2. **Specific Eligibility Criteria.** Eligibility criteria must be met and the corresponding supporting documents listed below under "Tender Submittals" **must** be submitted with offers. Offerors who do not submit these documents may be **disqualified** from any further
- 3.2. معايير الأهلية المحددة. يجب الوفاء بمعايير الأهلية كما يجب تقديم الوثائق الداعمة المذكورة أدناه تحت بند "تقديمات أوراق المناقصة" مع العروض، قد يتعرض مقدمو العروض الذين لا يرفقون هذه الوثائق إلى عدم التأهل لأي تقييم فني أو مالي قادم.



# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

technical or financial evaluation.

### Eligibility Criteria:

#### Tender Submittals for Companies and Small Businesses:

### معايير الأهلية:

#### تقديم العطاءات للشركات والمؤسسات الصغيرة

1. Demonstration of being an eligible business under applicable laws and regulations, by including:
  - Valid and non-expired company registration certificate (or registration certificate expired within 3 months, along with evidence or receipt of registration renewal within 3 months), and
    - Companies Authorities of the Government of Rojava/Kurdish Self-Administration;
    - Company Authority at the District Level;
    - Company Authority from the Government of Syria (i.e. Hassakah or Qamishli). or
  - Either one of the following:
    - Commercial Register, and/or
    - Company's Memorandum of Association.
    - For Raqqa Governorate: Membership certificate for eligibility to tender.
2. Demonstration of having a satisfactory record of performance and business ethics, by including one documents of each of the following:
  - Signed contracts for similar work within the last two years.
  - Delivery notes and/or recommendation letters or any other form of documentation proving completion of previously undertaken work within the last two (2) years.
  - For Raqqa Governorate: Financial clearance certificate from Governorate –based contractors chamber.

1. إثبات كونها شركة مؤهلة بموجب القوانين واللوائح المعمول بها ، من خلال تضمين:
  - شهادة تسجيل شركة صالحة وغير منتهية الصلاحية (أو شهادة تسجيل منتهية الصلاحية في غضون 3 أشهر ، بالإضافة إلى إثبات أو استلام تجديد التسجيل في غضون 3 أشهر) ، و
    - سلطات الشركات التابعة لحكومة روجافا / الإدارة الذاتية الكردية.
    - سلطة الشركة على مستوى المنطقة.
    - سلطة الشركة من الحكومة السورية (أي الحسكة أو القامشلي) أو
  - أي مما يلي:
    - السجل التجاري و / أو
    - عقد تأسيس الشركة
    - بالنسبة لمحافظة الرقة: شهادة العضوية لأهلية العطاء.
2. إثبات وجود سجل مرضٍ للأداء وأخلاقيات العمل ، من خلال تضمين مستند واحد لكل مما يلي:
  - توقيع عقود لأعمال مماثلة خلال العامين (2) الماضيين
  - مذكرات التسليم و / أو خطابات التوصية أو أي شكل آخر من الوثائق التي تثبت الانتهاء من العمل المنجز سابقاً خلال العامين الماضيين.
  - بالنسبة لمحافظة الرقة: شهادة براءة ذمة مالية من غرفة المقاولين في المحافظة.

### Tender Submittals for Individual Contractors:

### تقديم العطاءات للمقاولين الأفراد:

1. Demonstration of being an eligible business under applicable laws and regulations, by including:
  - Valid and non-expired professional license, and/or

1. إثبات كونها شركة مؤهلة بموجب القوانين واللوائح المعمول بها ، من خلال تضمين:
  - ترخيص مهني صالح وغير منتهي و / أو
  - التسجيل كمقاول فردي لدى السلطة المختصة

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

- Registration as an individual contractor with the relevant authority.

2. Demonstration of having a satisfactory record of performance and business ethics, by including one documents of each of the following:

- Signed contracts for similar work within the last two years.
- Financial Clearance certificate from Governorate –based contractors chamber (Raqqa Governorate).
- Delivery notes and/or recommendation letters or any other form of documentation proving completion of previously undertaken work within the last two years.

**3.3. Tender Submittals.** Documents and required information listed in tender submittals are necessary in order to support the eligibility criteria and to conduct technical evaluations of received offers (and due diligence). While absence of these documents and/or information does not denote mandatory disqualification of suppliers, the lack of these items has the potential to severely and negatively impact the technical evaluation of an offer.

**Documents supporting the Eligibility Criteria and to conduct the Technical Evaluation and additional Due Diligence:**

2. إثبات وجود سجل مُرضٍ للأداء وأخلاقيات العمل ، من خلال تضمين وثيقة واحدة لكل مما يلي:

- عقود موقعة بأعمال مماثلة خلال العامين (2) الماضيين
- شهادة براءة ذمة مالية من غرفة المقاولين في المحافظة. (محافظة الرقة).

- مذكرات التسليم و / أو خطابات التوصية أو أي شكل آخر من أشكال الوثائق التي تثبت الانتهاء من العمل المنجز سابقاً خلال العامين (2) الماضيين.

3.3. تقديمات أوراق المناقصة. تعتبر الوثائق والمعلومات المطلوبة الواردة في تقديمات أوراق المناقصة ضرورية لدعم معايير الأهلية والتقييمات الفنية للعروض المستلمة (والعناية الواجبة). بينما لا يشير غياب هذه الوثائق و/أو المعلومات إلى إلزامية عدم تأهيل الموردين، إلا أن عدم توفرها يحمل في طياته إمكانية التأثير الحاد والسلبى على عملية التقييم الفني للعروض.

الوثائق الداعمة لمعايير الأهلية و لإجراء التقييم الفني والعناية الواجبة الإضافية:

#	Description of Submittals	وصف الوثائق المطلوبة	Yes/No نعم/لا
1	Eligibility Documents listed under <b>Section 3.2. Specific Eligibility Criteria</b> above.	وثائق الأهلية المدرجة تحت القسم 3.2. معايير الأهلية المحددة أعلاه.	

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

2	A minimum of three (3) references from other entities that have engaged business with the Company, to include Company Name, Individual Contact Name, and either Email address or Mobile number. Or submit 3 reference letters signed and stamped by previous clients.	ما لا يقل عن ثلاثة (3) مراجع من الكيانات الأخرى التي شاركت في أعمال مع الشركة ، مع تضمين اسم الشركة واسم جهة الاتصال الفردي وإما عنوان البريد الإلكتروني أو رقم الهاتف المحمول. أو تقديم 3 خطابات مرجعية موقعة ومختومة من قبل العملاء السابقين.	
3	A brief narrative and profile of the Company.	نبذة مختصرة عن الشركة	
4	The bidder's ID and registration of their company.	هوية مقدم العطاء وتسجيل شركته.	
5	Signed and stamped Supplier Information Form (Attachment 1)	نموذج معلومات المورد موقع ومختوم ( المرفق 1)	
6	Signed and stamped Price Offer Sheet.(Attachment 2)	ورقة عرض أسعار موقعة ومختومة. ( المرفق 2)	
7	Submit evidence of contractor relevant experience in WASH projects, garbage collection and any other field in the past 2 years	تقديم دليل على خبرة المقاول ذات الصلة في مشاريع المياه والصرف الصحي والنظافة العامة ، وجمع القمامة وأي مجال آخر في العامين الماضيين	
8	Submit the registration documents for all own or rent trucks including the driving certificates	تقديم مستندات التسجيل لجميع الشاحنات المملوكة أو المستأجرة بما في ذلك رخص القيادة	

**Price Offer:** The Price offer is used to determine which offer represents the best value and serves as a basis of negotiation before award of a contract. As a Fixed-Price contract, the price of the contract to be awarded will be an all-inclusive fixed price basis or a per-unit fixed price. No profit, fees, taxes, or additional costs can be added after contract signing. Offerors must show unit prices, quantities, and total price, as displayed in the Offer Sheet in Section 4. All items must be clearly labeled and included in the total offered price.

Offerors must include VAT and customs duties in their offer.

**عرض السعر:** يستخدم عرض السعر لتحديد العرض الذي يمثل أفضل قيمة ويعمل كأساس للتفاوض قبل منح العقد. كعقد ثابت ، سيكون سعر العقد الممنوح سعرًا ثابتًا شاملاً أو سعر ثابت لكل وحدة.

لا يمكن إضافة أي أرباح أو رسوم أو ضرائب أو تكاليف إضافية بعد توقيع العقد. يجب على مقدمي العروض إظهار أسعار الوحدات، والكميات، والسعر الإجمالي ، كما هو موضح في ورقة العرض في القسم 4. يجب أن تكون جميع العناصر مصنفة بشكل واضح ومضمونة في إجمالي السعر المعروض.

يجب على مقدمي العروض إدراج ضريبة القيمة المضافة ورسوم الجمارك في عروضهم.

### 3.4. Currency.

Offers should be submitted in: USD.

### 3.4. العملة.

تُقدم العروض بـ الدولار الأميركي.

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

Payments will be made in: USD.

تُنفَّذ الدفعات بـ الدولار الأميركي.

**3.5. Tender Evaluation (Trade-Off Selection Method).** Based on the above submittals, a Mercy Corps Tender Committee will conduct a tender evaluation process. Mercy Corps reserves the right to accept or reject any or all proposals, and to accept the offer(s) deemed to be in the best interest of Mercy Corps. MC will not be responsible for or pay for any expenses or losses which may be incurred by any Offeror in the preparation of their tender.

3.5. تقييم أوراق المناقصة (طريقة الاختيار بالمفاضلة). وبناءً على التقديمات المذكورة أعلاه ، ستقوم لجنة مناقصات ميرسي كورس بإجراء عملية تقييم أوراق المناقصة. تحتفظ ميرسي كورس بالحق في قبول أو رفض أي من العروض أو جميعها، وقبول العرض (العروض) التي تعتبر في مصلحة ميرسي كورس. لن تكون ميرسي كورس مسؤولة عن أو تدفع أي مصاريف أو خسائر قد يتكبدها أي مقدم في إعداد المناقصة.

Evaluations will be conducted as described in the following subsections

سيتم إجراء التقييمات كما هو موضح في الأقسام الفرعية التالية:

**3.5.1 Scoring Evaluation. (Trade-Off Method).** Mercy Corps Tender Committee will conduct a technical evaluation which will grade technical criteria on a weighted basis (each criteria is given a percentage, all together equaling 100%). Offerors' proposals should consist of all required technical submittals so a Mercy Corps committee can thoroughly evaluate the technical criteria listed herein and assign points based on the strength of a technical submission.

3.5.1 التقييم بالدرجات. (طريقة المفاضلة). سوف تنفذ لجنة العطاء التابعة لميرسي كورس تقييماً فنياً يتم من خلاله قياس المعايير الفنية بالدرجات (يعطى كل معيار نسبة مئوية بحيث تحقق كافة المعايير نسبة 100%). يجب أن تتألف عروض المتقدمين من جميع التقديمات الفنية المطلوبة كي تتمكن لجنة العطاء التابعة لميرسي كورس من التقييم الصحيح للمعايير الفنية الواردة هنا وتحديد النقاط بناءً على قوة التقديم الفني.

Award criteria shall be based on the proposal's overall "value for money" (quality, cost, delivery time, etc.) while taking into consideration donor and internal requirements and regulations. Each individual criteria has been assigned a weighting prior to the release of this tender based on its importance to Mercy Corps in this process.

سوف تكون معايير الترسية على أساس "القيمة مقابل المال" الكلية للعرض (الجودة، التكلفة، وقت التسليم الخ) بينما يتم الأخذ في عين الاعتبار متطلبات الجهة المانحة والمتطلبات الداخلية والأنظمة. تم تخصيص درجة لكل معيار فردي قبل نشر هذا العطاء بناءً على مدى أهميته لميرسي كورس في هذه العملية.

Based upon the documentation and price lists/catalogues received a Mercy Corps Tender Committee will conduct three stages of Evaluation. Firstly, a Technical/Capacity Evaluation will be conducted; and then Financial/Cost Evaluation will be performed, lastly a due diligence will be conducted with a particular supplier(s) to ensure that Mercy Corps engages with reputable, ethical, responsible Suppliers with solid financials and the ability to fulfill the contract.

بناءً على الوثائق وقوائم الأسعار/الكatalogues التي سيتم استلامها حسب المتطلبات ستقوم لجنة مناقصات ميرسي كورس بإجراء ثلاث مراحل من التقييم. أولاً ، سيتم إجراء تقييم فني/ قدرات ؛ ومن ثم سيتم إجراء تقييم مالي/تقييم تكلفة ، وأخيراً سيتم بذل العناية الواجبة مع مورد محدد أو عدد من الموردين للتأكد من أن ميرسي كورس تتعامل مع موردين ذوي سمعة حسنة، أخلاقية ولديهم قاعدة مالية متينة وقادرون على الوفاء بالعقد.

Offeror(s) with the best score will be accepted as the winning offeror(s), assuming the price is deemed fair and reasonable and subject to the additional due diligence in section 3.5.3

3.5.3 سيتم قبول مقدم/مقدمي العروض الذين يحققون أعلى الدرجات بصفتهم مقدمي العروض الفائزين على افتراض أن سعرهم عادل ومنطقي وخاضع لمزيد من العناية الواجبة الواردة في القسم 3.5.3.

When performing the Scoring Evaluation, the Mercy

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

Corps tender committee will assign points for each criteria based on the following scale:

عند تنفيذ عملية التقييم بالدرجات، سوف تخصص لجنة العطاء التابعة لميرسي كور نقاطاً لكل معيار بناءً على المقياس التالي:

Allocated Points توزيع النقاط	Rationale الأساس المنطقي
0	Not acceptable; has not met any part of the specified criteria ليس مقبولاً، لم يستوفي أي جزء من المعيار المحدد
1-4	Has met only some minimum requirements and may not be acceptable استوفي فقط جزءاً من الحد الأدنى للمتطلبات وقد لا يكون مقبولاً
5	Acceptable مقبول
6-9	Acceptable; has met all requirements and exceeds some مقبول، استوفي كافة المتطلبات وتجاوز في بعضها
10	Acceptable; has exceeded all requirements مقبول وتجاوز في كافة المتطلبات

Evaluation Criteria	Weight (%)	Possible Points (1 to 10)	Weighted Score
	(A)	(B)	(A*B)
a. <b>Financial Offer:</b> The lowest offered price will be given full marks, and the formula for evaluating price is as follows: أ. العرض المالي: سيتم إعطاء أقل سعر معروض علامات كاملة، وتكون صيغة تقييم السعر كما يلي:  $S=40 \times LP/OP$ , where “S” is the score, “LP” is the lowest price, and “OP” is the offered price under consideration. حيث $S=40 \times LP/OP$ هو النتيجة و “LP” هو أقل سعر و “OP” هو سعر العرض المدروس	40 %	10	40

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030 رقم المناقصة

<p><b>b. Financial capacity:</b> The vendor should have adequate financial capacity:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rated as excellent if he has had at least one contract with INGOs in the last two years (<b>whatever the purpose of the contract</b>) with a value equal to or more than 50,000 USD. <b>(10 points)</b></li> <li>- Good if the vendor has 2 to 4 contracts with INGO the total amount of them not less than 50,000 USD <b>(6-9 Points)</b></li> <li>- Acceptable if he has had contracts with INGOs in the last two years (<b>whatever the purpose of the contract</b>) with sum values equal to or more than 20,000 USD. <b>(5 points)</b></li> <li>- Fail=Zero if none of the above.</li> </ul> <p>ب. القدرة المالية: يجب أن يتمتع البائع بالقدرة المالية الكافية: - يُصنف على أنه ممتاز إذا كان لديه عقد واحد على الأقل مع المنظمات غير الحكومية الدولية في العامين الماضيين (مهما كان الغرض من العقد) بقيمة تساوي أو تزيد عن 50 ألف دولار أمريكي. (10 نقاط) - جيد إذا كان البائع لديه من 2 إلى 4 عقود مع منظمة غير حكومية لا يقل مجموع قيمتها المالية عن 50000 دولار أمريكي (6-9 نقاط). - مقبول إذا كان لديه عقود مع المنظمات غير الحكومية الدولية في العامين الماضيين (مهما كان الغرض من العقد) بقيمة تساوي أو تزيد عن 20 ألف دولار أمريكي (5 نقاط) - فشل = صفر إذا لم يكن أي مما سبق.</p>	15 %	10	15
<p><b>c. Vendor Experience: ( whatever the value of the contract )</b> Contractor's experience in WASH projects with INGOs in past 2 years:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Excellent if having three or more WASH contracts including at least two contracts for garbage collection. <b>(10 Points)</b></li> <li>- Good if having 3 WASH contracts including one for garbage collection <b>(6-9 points)</b></li> <li>- Acceptable for 1 to 3 contracts with NGOs without garbage collection but WASH related. <b>(5 points)</b></li> <li>- Zero for zero WASH projects.</li> </ul> <p>ج. خبرة البائع: (مهما كانت قيمة العقد) خبرة المقاول في مشاريع المياه والصرف الصحي والنظافة الصحية مع المنظمات غير الحكومية الدولية في العامين الماضيين: - ممتاز إذا كان لديك ثلاثة عقود أو أكثر من عقود المياه والصرف الصحي والنظافة الصحية بما في ذلك عقدين على الأقل لجمع القمامة. (10 نقاط) - جيد إذا كان لديه 3 عقود لمشاريع المياه والصرف الصحي بما في ذلك مشاريع لجمع القمامة (6-9 نقاط). - مقبول لعقود من 1 إلى 3 مع منظمات غير حكومية بدون جمع قمامة ولكن تتعلق بالمياه والصرف الصحي والنظافة الصحية. (5 نقاط) - صفر لمشروعات المياه والصرف الصحي والنظافة الصحية (صفر).</p>	30%	10	30
<p><b>d. Technical Condition of the trucks:</b> The vendor should be able to operate a fleet of dump trucks consists of <b>at least 5 dump trucks (capacity 5 m3); and 5 Bobcats/loaders.</b> the subcommittee will check the technical condition of the dump trucks.</p>	15%	10	15

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

<p>Highest marks will be given to vendors who have a fleet in good technical conditions according to following</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The dump truck shall be in good condition and roadworthy.</li> <li>- Capacity of dump trucks should be five cubic meters</li> <li>- The dump truck should be equipped with a Spare wheel.</li> <li>- The dump truck should be equipped with a First aid kits.</li> <li>- The dump truck should be equipped with a Fire extinguisher.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Excellent Vendor have the entire above requirement and fleet more than 5 dumps trucks and 5 bobcat/loaders. <b>10 points</b></li> <li>➤ Good: Meet the above requirement and with only 5 dump trucks and 5 bobcats <b>(6-9 points)</b></li> <li>➤ Acceptable has met the above requirement and has between 3 to 4 dump trucks and bobcats <b>(5 points)</b></li> <li>➤ Unacceptable having less than 3 dump trucks and bobcats/loader. <b>(Zero point)</b></li> </ul> <p><b>د. الحالة الفنية للشاحنات:</b></p> <p>يجب أن يكون البائع قادرًا على تشغيل أسطول من الشاحنات القلابة يتكون من 5 شاحنات قلابة على الأقل (سعة 5 متر مكعب) ؛ و 5 بوبكاتس / لودر. ستقوم اللجنة الفرعية بفحص الحالة الفنية للشاحنات القلابة. سيتم منح أعلى الدرجات للبائعين الذين لديهم أسطول في ظروف فنية جيدة وفقًا لما يلي</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- يجب أن تكون الشاحنة القلابة بحالة جيدة وصالحة للسير.</li> <li>- يجب أن تكون سعة الشاحنات القلابة خمسة أمتار مكعبة</li> <li>- يجب أن تكون الشاحنة القلابة مزودة بعجلة احتياطية.</li> <li>- يجب أن تكون الشاحنة القلابة مجهزة بأدوات الإسعافات الأولية.</li> <li>- يجب أن تكون الشاحنة القلابة مزودة بمطفأة حريق.</li> </ul> <p>➤ البائع الممتاز لديه المتطلبات الكاملة المذكورة أعلاه وأسطولاً يضم أكثر من 5 شاحنات تفريغ و 5 شاحنات / لودر. <b>(10 نقاط)</b></p> <p>➤ جيد: استيفاء المتطلبات المذكورة أعلاه مع 5 شاحنات قلابة فقط و 5 بوبكات <b>(6-9 نقاط)</b></p> <p>➤ المقبول يفي بالمتطلبات المذكورة أعلاه ويحتوي على ما بين 3 إلى 4 شاحنات قلابة وبوبكات <b>(5 نقاط)</b></p> <p>➤ غير مقبول وجود أقل من 3 شاحنات قلابة و بوبكات / لودر. <b>(صفر نقطة).</b></p>			
<p><b>TOTAL POSSIBLE SCORE:</b></p>	<p><b>100%</b></p>		<p><b>100</b></p>

### 3.5.2 Financial Evaluation and Price/Cost Analysis.

All suppliers who passed all technical criteria will move on to the financial evaluation where the lowest price offer(s) will be accepted as the winning offeror(s) assuming the price is deemed fair and reasonable and subject to the additional due diligence in section 3.5.3

3.5.2 التقييم المالي وتحليل السعر / التكلفة. سوف ينتقل جميع الموردين الذين اجتازوا جميع المعايير الفنية إلى التقييم المالي حيث سيتم قبول عرض (عروض) أدنى سعر على أنه مقدم (عروض) الفائز بافتراض أن السعر يعتبر عادلاً ومعقولاً ويخضع للعناية الواجبة الإضافية في القسم 3.5.3

### 3.5.3 Additional Due Diligence.

3.5.3 اجتهد الواجب الإضافي.



# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

Upon completion of both the technical and financial evaluations Mercy Corps may choose to engage in additional due diligence processes with a particular supplier(s). The purpose of these processes is to ensure that Mercy Corps engages with reputable, ethical, responsible Suppliers with solid financials and the ability to fulfill the contract. Additional due diligence may take the form of the following processes (though it is not limited to):

عند الانتهاء من كل من التقييمات الفنية والمالية ، قد تختار ميرسي كور المشاركة في عمليات العناية الواجبة الإضافية مع مقدم أو مقدم (عارض) معين. والغرض من هذه العمليات هو التأكد من أن ميرسي كور تتعامل مع موردين ذوي سمعة حسنة وأخلاقية يتحملون مسؤولية مالية قوية والقدرة على الوفاء بالعقد. قد تأخذ العناية الواجبة الإضافية شكل العمليات التالية (على الرغم من أنها لا تقتصر على):

- Supplier's facility visits.
- Reference Checks.
- Determination of relations and affiliations between offers.
- Analysis of audited financial statements
- Other appropriate documented method giving Mercy Corps increased confidence in the supplier's ability to perform.

- زيارة منشأة المورد
- التحقق من المراجع.
- تحديد العلاقات والانتماءات بين العارضين.
- تحليل للبيانات المالية التي تم تدقيقها.
- طريقة أخرى مناسبة موثقة تمنح منظمة ميرسي كور ثقة أكبر في قدرة المورد على الأداء.

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

4 Offer Form	4. نموذج العرض
<p><b>Offerors must submit their own independent offer including at least (but not limited to):</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>All documents requested in the “Eligibility Criteria” section of this Tender Package</li><li>All documents requested in the “Tender Submittals” section of this Tender Package</li><li>All information listed in the “Documents Comprising the Proposal” section below</li></ul> <p><b>All offers must be duly signed (including position and full name of the signer) and stamped, with the date of completion.</b></p>	<ul style="list-style-type: none"><li>يجب أن يتقدم مقدمو العروض بعروضهم الخاصة والمستقلة بما في ذلك، تشمل على الأقل وعلى سبيل الذكر لا الحصر كافة الوثائق المطلوبة في قسم "معايير الأهلية" لحزمة أوراق المناقصة هذه</li><li>كافة الوثائق المطلوبة في قسم "تقديمات العرض" لحزمة أوراق المناقصة هذه</li><li>جميع المعلومات الواردة في قسم "الوثائق التي يتكون منها العرض" أدناه</li></ul> <p>يجب أن تكون كل العروض موقعة ومختومة بالكامل (شاملة منصب الموقع واسمه الكامل) مع تاريخ إكمال تعبئة العرض.</p>

### Documents Comprising the Proposal

The following information must be included in the offer of any potential offeror

الوثائق التي تكون العرض

يجب أن تكون المعلومات التالية مشمولة في أي عرض لمقدم عروض محتمل

☐ **Cover Letter** explaining interest to be a contracted vendor or supplier. The content of the cover letter shall include the following information:

☐ خطاب تشجيعي مرفق يشرح اهتمام مقدم العرض بأن يكون بائعاً أو مورداً متعاقداً إضافة إلى تفاصيل العرض. سوف يحتوي الخطاب المرفق على المعلومات التالية:

- ☐ A detailed specification of the offered goods, services and/or works (Proposal).
- ☐ Warranty (if necessary and appropriate).
- ☐ Delivery time.
- ☐ Price validity date (for this purpose and as stated on the advertisement, quote given shall remain unchanged for 180 working days).

- ☐ مواصفات مفصلة للبضائع والخدمات و/أو الأعمال المعروضة (العرض).
- ☐ الكفالة (إذا كان مطلوباً ومناسباً).
- ☐ وقت التسليم.
- ☐ تاريخ صلاحية السعر (لهذا الغرض وكما ورد في الإعلان، سيبقى السعر المعطى دون تغيير لمدة 180 يوم عمل).

☐ A Price Offer detailing the unit price only using the **Price Offer Sheet** (template provided in section 6).

☐ عرض سعر يشمل سعر الوحدة فقط، باستخدام نموذج ورقة سعر العرض الواردة في قسم رقم 6.

☐ Completed and signed Mercy Corps **Supplier Information Form** (template provided in section 6).

☐ نموذج معلومات المورد لميرسي كورس المعبأ والموقع (ورد النموذج في قسم رقم 6).

☐ The important documents offeror feels need to be attached to support their proposal.

☐ وثائق مهمة أخرى يشعر مقدم العرض أنه بحاجة لإرفاقها كي تدعم عرضه.

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



رقم المناقصة Tender No. SYD/MAR 021/2021/WASH/030

The original proposal shall be signed by the offeror or a person or persons duly authorized to bind the offeror to the contract. Financial offer pages of the proposal shall be initialed by the person or persons signing the proposal and stamped with the company seal. Any interlineations, erasures, or overwriting shall be valid only if they are initialed by the person or persons signing the proposal.

يتم توقيع العرض الأصلي من قبل مقدم العرض أو شخص أو أشخاص مفوضين بالكامل لإلزام مقدم العرض بالعقد. أما صفحات العرض المالي المضمّنة بالعرض فيتم توقيعها بالأحرف الأولى من قبل الشخص أو الأشخاص الموقعين على العرض وتختتم بختم الشركة. أي تداخل أو محو أو كتابة بديلة سوف تكون سارية المفعول فقط إذا صدرت عن الشخص أو الأشخاص الموقعين للعرض.

### 5. Scope of Work

### 5. نطاق العمل

#### 5.1. Background

#### 5.1. خلفية

Mercy Corps helps people turn the crises they confront into the opportunities they deserve. Driven by local needs, our programs provide communities in the world's toughest places with the tools and support they need to transform their own lives. Our worldwide team in 41 countries is improving the lives of 19 million people. Mercy Corps has been working since 2012 providing emergency relief to displaced Syrians inside North Syria Mercy Corps seeking for a contractor to **provide Garbage Collection Service in Northeast Syria** in accordance with the SoW included in the tender package documents.

ميرسي كور تساعد الناس على أن يحولوا الأزمات التي يواجهوها إلى فرص يستحقونها. وبناءً على الحاجات المحلية، برامجنا توفر للمجتمعات في أصعب أماكن العالم بالأدوات والدعم الذي تحتاجه لتغيير معيشتهم. فريقنا العالمي الموجود في 41 دولة يعمل على تحسين حياة 19 مليون شخص، ميرسي كور تعمل منذ عام 2012 على توفير الإغاثة الطارئة إلى المهجرين السوريين داخل سوريا.

تسعى منظمة ميرسي كور للتعاقد مع موردين لتزويد خدمة جمع القمامة في شمال شرق سوريا وفق نطاق العمل المذكور في وثائق هذه المناقصة.

#### 5.2. Scope of Work (Sow) Attachment 3

#### 5.2. نطاق العمل: الملحق 3

### 6. Attachments to the Tender Package:

### 6. الملحقات لحزمة المناقصة:

- Attachment 1: Supplier Information form.
- Attachment 2: Price Offer Sheet
- Attachment 3: Scope of Work
- Attachment 4: Quality Control Plan

- الملحق 1: نموذج معلومات المورد.
- الملحق 2: ورقة عرض السعر
- الملحق 3: نطاق العمل
- الملحق 4: خطة مراقبة الجودة